

‘Excuseer mijn Frans’ is een gemoderniseerde, geactualiseerde, aangevulde en uitgebreide versie van het boek ‘Nooit meer fouten in het Frans’.

« Excuseert mijn Frans » est une version modernisée, actualisée, complétée et enrichie du livre « Nooit meer fouten in het Frans ».

Voorwoord

Het verhaal van die minister die ooit tegen een Franse collega zei “Je suis le ministre du milieu” [letterlijk: “Ik ben de minister van het midden”] of erger “Ik ben de minister van de louche praktijken/de maffia”] terwijl hij bedoelde “Je suis le ministre de l’environnement” [“Ik ben de minister van het milieu”] is alom bekend.

Het dagelijks omgaan met Nederlandse leerlingen, cursisten of professionals die de Franse taal (moeten) hanteren levert echter ergere voorbeelden op van het verkeerd gebruik van de Franse woordenschat dan het bovengenoemde voorbeeld.

Voorbeelden als ‘Suivez-moi nous allons dans ma chambre’ [letterlijk: ‘Volgt u mij, we gaan naar mijn slaapkamer’] terwijl wordt bedoeld ‘Suivez-moi nous allons dans mon bureau’ [‘Volgt u mij, we gaan naar mijn (werk)kamer’] of ‘Pouvez-vous répondre rapidement’ [letterlijk: ‘Kunt u snel nog een eitje leggen’] terwijl wordt bedoeld ‘Pouvez-vous répondre rapidement’ [‘Kunt u snel antwoorden’], vallen onder de voorbeelden die nog net geen aanstoot geven.

Er zijn echter talloze andere situaties waarin het gesprek dat in het Frans gevoerd wordt bijna [laten we zeggen,] in strijd is met de goede zeden! En dit vaak zonder dat de Nederlandse spreker het in de gaten heeft.

Het boek ‘Excuseer mijn Frans’ behandelt al deze ‘ingebakken fouten’ waarvan de verklaring vaak ligt aan het feit dat verkeerde woorden / uitdrukkingen vroeger op school zijn geleerd, dat Nederlanders typisch Nederlandse zinsconstructies gebruiken of dat ze denken dat bepaalde Nederlandse woorden en uitdrukkingen van Franse oorsprong zijn en dus ook te begrijpen zijn in het Frans.

De behandelde fouten zijn alfabetisch gerangschikt.

Er wordt gewerkt vanaf de Nederlandse woorden en uitdrukkingen die meestal aanleiding geven tot een fout in het Frans wanneer een Nederlander deze vertaalt.

Na bijna elk vet gedrukt woord (vb: **3. Abnormaal**) zult u meerdere tekens aantreffen:

🔊 : Staat vóór een verkeerde vertaling van het woord of de uitdrukking in het Frans en die u dus uit uw woordenschat / hoofd moet schrappen!

👉 : Staat vóór de correcte vertaling van het / de desbetreffende woord of uitdrukking.

Voorbeeld: Geeft een voorbeeld van een correct gebruik van de juiste vertaling van het Franse woord of de Franse uitdrukking.

‘Excuseer mijn Frans’ is opgesteld in samenwerking met ervaren ‘native-speakers’ docenten Frans [die werkzaam zijn (geweest) bij verschillende taleninstituten in Nederland].

Wij zijn ervan overtuigd dat ‘Excuseer mijn Frans’ u een grote dienst zal bewijzen in uw behoefte naar ‘het boeken van vorderingen’ in het Frans.

Wij wensen u veel leesplezier!

A

1. Aangeboden

👉 Offri

👍 Offert

Voorbeeld:

Deze borrel wordt u aangeboden door de directie om ons twaalfjarig bestaan te vieren.

Ce verre vous est offert par la direction pour célébrer nos douze années d'existence.

Let op: De uitgangsvorm van het werkwoord is 'Offrir' (aanbieden of weggeven).

2. Aansluiting (tijdens een reis met de trein, de metro...)

👉 Connexion

👍 Correspondance (f)

Voorbeeld:

Ik zal later dan afgesproken aankomen, ik heb namelijk mijn aansluiting gemist.

J'arriverai plus tard que convenu, j'ai loupé ma correspondance.

En nog dit: 'Overstappen' is 'Changer'

Voorbeeld:

U moet in Gare du Nord overstappen.

Vous devez changer à Gare du Nord.

3. Aantal

👉 Numéro

👉 Nombre (m)

Voorbeeld:

Het aantal slachtoffers van de ramp is nog onbekend.

Le nombre de victimes de la catastrophe est encore inconnu.

Let op: ‘Numéro’ is de vertaling van ‘Nummer’.

Voorbeeld:

Zij woont op nummer 16.

Elle habite au numéro 16.

Vergis je niet!

‘Alimentation’ betekent niet ‘kruidenierswinkel’ maar ‘voeding’. En de ‘épicier’ (m) (kruidenier) verkoopt ‘des produits alimentaires’ (levensmiddelen) in zijn ‘épicerie’ (f).

4. Aardolie (petroleum)

👉 Huile

👉 Pétrole (m)

Voorbeeld:

Aardolie is, naast onder andere aardgas, een van de fossiele brandstoffen.

Outre, entre autres, le gaz naturel, le pétrole est l’un des combustibles fossiles.

5. Abnormaal

👉 Abnormal

👉 Anormal

Voorbeeld:

Deze situatie is volkomen abnormaal.

Cette situation est tout à fait anormale.

6. Abstract

🔊 Abstract

👉 Abstrait

Voorbeeld:

Zijn interpretatie van de feiten blijft voor mij heel abstract.

Son interprétation des faits reste pour moi très abstraite.

7. Achterin / Achter in

🔊 Derrière

👉 Au fond de / À la fin de

Voorbeeld 1:

U kunt achter in plaatsnemen.

Vous pouvez vous installer au fond.

Voorbeeld 2:

Ga maar achterin zitten.

Va t'asseoir au fond.

Voorbeeld 3 :

De oplossing vindt u achter in het boek.

Vous trouverez la solution à la fin du livre.

Goed om te weten!

Een 'drogisterij' is 'une droguerie' in het Frans.

En de eigenaar daarvan heet 'un droguiste'.

Een 'Ijzerhandel' heet 'une quincaillerie'.

Een tabakswinkel is 'un tabac' of een 'bureau de tabac' en is meestal ook een bar ('un bar-tabac').

Tabaksproducten kun je in Frankrijk niet bij supermarkten of bezinestations kopen.

8. Actie ondernemen

🔊 Prendre action ; Entreprendre action

👉 Passer à l'action

Voorbeeld:

Wij kunnen niet langer wachten, wij moeten actie ondernemen.

Nous ne pouvons attendre plus longtemps, il faut passer à l'action.

9. Acuut

🔊 Acuut

👉 Aigu(ë)

Voorbeeld:

Hij heeft een acute epilepsieaanval gehad tijdens de vakantie.

Il a eu une crise aiguë d'épilepsie pendant les vacances.

Weet u dat?

Hoeveel inwoners heeft Frankrijk?

a) 55 miljoen; **b)** 58 miljoen; **c)** 61 miljoen; **d)** 67 miljoen; **e)** 70 miljoen

Antwoord op pagina 127.

10. Adviseren

🔊 Adviser / Aviser

👉 Conseiller

Voorbeeld:

Ik ken een jurist die u kan adviseren over dit probleem.

Je connais un juriste qui peut vous conseiller sur ce problème.

Let op: 'Aviser' betekent in het Frans 'Mededelen', 'Op de hoogte brengen'.

Voorbeeld:

U zou hem op de hoogte moeten stellen van de ontwikkelingen in deze zaak.

Vous devriez l'aviser (= le mettre au courant/l'informer) des développements dans cette affaire.

11. Adverteren

🔊 Avertir / Advertir / Avertiser

👉 1) Faire de la publicité ; 2) Placer/Passer une annonce

1) Faire de la publicité (à la télévision, dans un journal) =
Reclame maken (op tv of in een krant) ;

2) Placer une annonce (dans un journal) = Iets aankondigen /
mededelen in de krant; Iets proberen te verkopen (via een
advertentie).

Voorbeeld 1:

We willen slechts in de beste kranten adverteren.

Nous voulons faire de la publicité seulement dans les meilleurs
journaux.

Voorbeeld 2:

Je zou misschien in ‘Via-Via’ moeten adverteren om je auto snel te
kunnen verkopen.

Tu devrais peut-être passer une annonce dans ‘Via-Via’ pour vendre ta
voiture rapidement.

Let op: ‘Avertir’ betekent ‘Waarschuwen’ en ook ‘Op de
hoogte brengen (informerer)’.

12. Advertentie

🔔 Advertance

👍 Publicité (f) / Réclame (f) / Annonce (f)

Voorbeeld 1:

Ik heb een advertentie voor mijn fiets geplaatst in de krant.

J’ai passé une annonce dans le journal pour (vendre) mon vélo.

Voorbeeld 2:

Heel veel advertenties van dat bedrijf zijn te zien op de televisie.

On peut voir de nombreuses publicités de cette entreprise à la
télévision.

13. Advies

🔊 Avis

👉 Conseil (m)

Voorbeeld:

Ik zal je een goed advies geven: bemoei je niet met mijn zaken!

Je vais te donner un bon conseil : ne te mêles pas de mes affaires !

Let op: ‘Un avis’ is een ‘Mening’.

Voorbeeld:

Wat is eigenlijk je mening in deze zaak ?

Quel est en fait ton avis (= ton opinion) dans cette affaire ?

14. Adviseren

🔊 Adviser

👉 Conseiller

Attention : faux-ami!

Een arrangement (gunstige prijs) is in het Frans geen ‘arrangement’ (m) (wat een regeling of een schikking is) maar een ‘Formule’ (f): ‘Une formule train + hôtel + voiture’ bijvoorbeeld.

Voorbeeld:

Wij adviseren onze klanten niet in deze aandelen te beleggen.

Nous conseillons à nos clients de ne pas placer leur argent dans ces actions.

15. Adviseur

🔊 Adviseur

👉 Conseiller/Conseillère (m/f); Conseil (juridisch adviseur) (m)

Voorbeeld:

Je zou een beroep moeten doen op een fiscaal adviseur.

Tu devrais faire appel à un conseiller fiscal.